FL3410《日汉互译(1)》课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)								
课程代码 (Course Code)	FL3410	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2			
*课程名称	(中文)	日汉互	·····································					
(Course Name)	(英文) Japanese-Chinese Translation1							
课程类型 (Course Type)	日语专业专业类必修课							
授课对象 (Target Audience)	日语专业本科三年级下学期学生							
授课语言 (Language of Instruction)	中日双语							
*开课院系 (School)	外国语学院日语系							
先修课程 (Prerequisite)	无	后续课 程 (post)	日汉互译 (2)					
*课程负责人 (Instructor)	黄建香	课程网 址 (Course Webpag e)						
*课程简介(中 文) (Description)		核心必修 主、理论 解。加强	國翻译实践的力度,力求证	学为主,学生 学实践紧密结	合,在翻译			

(英文 300-500 字)

This is a mandatory course for Japanese major. This course, taught in class, also encourages students' self-learning after class. It mainly focuses on practice and aims to train students' translation ability in multiple ways by use of original and daily material. By practicing, it will also deepen students' understanding of 课程简介 (英 translation theories.

文)

(Description)

课程目标与内容 (Course objectives and contents)

*课程目标 (Course Object)

- 1.了解翻译与日语学习的关系以及翻译工作的重要性 (A3)
- 2.了解翻译的基础理论,掌握常用的翻译技巧,能熟练翻译各类文体的文章 (B1, D1)
- 3.通过翻译学习认识中日语言差异,提升语言对照研究能力 (C4)
- 4.通过翻译实践认识中日文化异同, 培养跨文化沟通能力 (C9)

*教学内容进度 安排及对应课 程目标 (Class Schedule &	章节	教学内容(要点)	学时	教学形式	作业及考核 要求	课程思政融入 点	对应课程目 标
	第1回	导论。翻译与翻译 学概念	2	课堂教学	独立完成翻译作业	培养学生跨文 化交际能力	1,2,3,4
	第2回	中国翻译简史	2	课堂教学	独 立 完 成 翻 译作业	培养学生跨文 化交际能力	1,2,3,4
		日本翻译简史	2	课堂教学	独立完成翻 译作业	培养学生跨文 化交际能力	1,2,3,4
Requirements & Course Objectives)		翻译的标准	2	课堂教学	独立完成翻 译作业	培培养学生跨 文化交际能力	1,2,3,4
Objectives)	第5回	翻译的过程	2	课堂教学	独 立完 成 翻 译作业	培养学生跨文 化交际能力	1,2,3,4
	第6回	顺译理论	2	课堂教学	独立完成翻 译作业	培培养学生跨 文化交际能力	1,2,3,4
	第7回	倒译理论	2	课堂教学	独 立 完 成 翻 译作业	培养学生跨文 化交际能力	1,2,3,4
	第8回	加译理论	2	课堂教学	独立完成翻译作业	培养学生跨文 化交际能力	1,2,3,4

第9回	减译理论	2	课堂教学		培养学生跨文	1,2,3,4
至10回	公泽理论	2	 運 労 数学	独立完成翻	培养学生跨文	1,2,3,4
为10日为许建的 2	外主教于	译作业	化交际能力	1,2,3,4		
]	A)27.00.A	2 i	课堂教学	独立完成翻	培养学生跨文	1,2,3,4
第11 回	台译埋化			译作业	化交际能力	
		2	课堂教学	独立完成翻	培养学生跨文	1,2,3,4
第12回	意译理论				化交际能力	
			2 课堂教学	独立宗成翻	培养学生際文	1,2,3,4
第13回	转译理论	2				
第 14 回 翻译	翻译的归化与异化	2	课堂教学			1,2,3,4
				译作业	化交际能力	
至 15 同	劉泽与海 注	2 御台	理	独立完成翻	培养学生跨文	1,2,3,4
わい凹	助件一位亿	2	床至叙于	译作业	化交际能力	1,2,5,7
期终复	+ ** #0 -b -cb+* #0	2	\m \dd \tau_{\\ \tau_{\tau_{\\ \tau_{\tau_{\\ \tau_{\\ \\ \tau_{\\ \tau_{\\ \tau_{\\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\	€ □ 4 ±	培养学生跨文	1 2 2 4
3	本字期内谷 侃 埋	2	保里教子	复习奋考	化交际能力	1,2,3,4
注 1: 建议按照教学周周学时编排。						
注 2: 相应章节的课程思政融入点根据实际情况填写。						
(1) 37	H丰坝 40 八					
(2) 期末考试 60 分						
数材: 以	 .自编课件为主。					
参考资料:						
マ・ヘンジン・ハ・・・、 ・・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・						
			_			
	第 第 第 第 第 期 7 主主 (() 数参	第 10 回 分译理论 第 11 回 合译理论 第 12 回 意译理论 第 13 回 转译理论 第 14 回 翻译的归化与异化 第 15 回 翻译与语法 期终复 本学期内容梳理 主 1: 建议按照教学周周学时主 2: 相应章节的课程思政 (1) 平时表现 40 分 (2) 期末考试 60 分 数材: 以自编课件为主。 参考资料:谭载喜,《翻译学: 作为独	第 10 回 分译理论 2 第 11 回 合译理论 2 第 12 回 意译理论 2 第 13 回 转译理论 2 第 14 回 翻译的归化与异化 2 第 15 回 翻译与语法 2 第 16 回 翻译与语法 2 第 17 建议按照教学周周学时编排。主 2:相应章节的课程思政融入点根据 (1) 平时表现 40 分 (2) 期末考试 60 分	第 9 回 减译理论 2 课堂教学 第 10 回 分译理论 2 课堂教学 第 11 回 合译理论 2 课堂教学 第 12 回 意译理论 2 课堂教学 第 14 回 翻译的归化与异化 2 课堂教学 第 15 回 翻译与语法 2 课堂教学 第 15 回 翻译与语法 2 课堂教学 章 1:建议按照教学周周学时编排。 章 2:相应章节的课程思政融入点根据实际情况填 (1)平时表现 40 分 (2)期末考试 60 分 (2) 期末考试 60 分 (2) 前式 60 分 (2)	译作业 独立完成翻译作业 独立完成翻译作业 第11回 合译理论 2 课堂教学 独立完成翻译作业 第12回 意译理论 2 课堂教学 独立完成翻译作业 第13回 转译理论 2 课堂教学 独立完成翻译作业 第14回 翻译的归化与异化 2 课堂教学 独立完成翻译作业 独立完成翻译作业 独立完成翻译作业 独立完成翻译作业 独立完成翻译作业 独立完成翻译作业 2 课堂教学 每70 第15回 翻译与语法 2 课堂教学 复习备考 第15回 和应章节的课程思政融入点根据实际情况填写。	第9回 减择理论 2 课堂教学 译作业 化交际能力 独立完成翻 培养学生跨文 保作业 化交际能力 独立完成翻 培养学生跨文 译作业 化交际能力 建立完成翻 培养学生跨文 化交际能力 独立完成翻 培养学生跨文 化交际能力 第12回 意译理论 2 课堂教学 译作业 化交际能力 第13回 转译理论 2 课堂教学 译作业 化交际能力 培养学生跨文 化交际能力 第15回 翻译的归化与异化 2 课堂教学 译作业 化交际能力 培养学生跨文 化交际能力 接养学生跨文 化交际能力 接养学生跨文 化交际能力 接养学生跨文 化交际能力 接养学生跨文 化交际能力 接养学生跨文 化交际能力 接养学生跨文 化交际能力 自15回 翻译与语法 2 课堂教学 复习备考 化交际能力 持非 建议按照教学周周学时编排。 主2:相应章节的课程思政融入点根据实际情况填写。

备注说明:

- 1. 带*内容为必填项。
- 2. 课程简介字数为 300-500 字; 课程大纲以表述清楚教学安排为宜,字数不限。